



# 聖神天主堂

## Sheng Shen (Holy Spirit) Parish

1187 Rue Michael Street, Ottawa, Ontario K1J 7T2  
Tel: (613) 747-2080 Fax: (613) 747-6115  
Web: ottawachinesecatholic.org



## 2011年8月份堂區通訊

Administrator

黃礎健神父 Rev. Bosco Wong

Deacon assisting the Administrator

范浩泉執事 Deacon Peter Fan [peter@fan.com](mailto:peter@fan.com)

主日感恩祭 Sunday Mass

星期日上午十一時半 Sunday 11:30am

成人慕道 Rite of Christians Initiation of Adults (RCIA)

(粵語, 國語, 英語)

星期日上午十時 Sunday 10:00am

兒童禮儀 Children Liturgy

星期日上午十一時半 Sunday 11:30am

堂區辦公時間 Parish Office Hours

星期二至五早上十時至中午十二時

Tue-Fri 10:00am-12:00pm

及星期四下午一時至三時

Thurs 1:00pm-3:00pm

惠捐支票請以 "Sheng Shen Chinese Catholic Community" 抬頭  
Please make all cheques payable to "Sheng Shen Chinese Catholic Community"



2011年8月14日  
**常年期第二十主日**  
20<sup>th</sup> Sunday of Ordinary Time

「可是小狗也吃主人桌子上掉下來的碎屑。」瑪: 15:27

“But even the dogs feed on the crumbs which fall from their masters’ table.” Matthew 15:27



2011年8月21日  
**常年期第二十一主日**  
21<sup>st</sup> Sunday of Ordinary Time

「你是伯多祿(磐石), 在這磐石上, 我要建立我的教會。」瑪: 16:18

“And so I say to you, you are Peter, and upon this rock I will build my church.”  
Matthew 16:18



2011年8月28日  
**常年期第二十二主日**  
22<sup>nd</sup> Sunday of Ordinary Time

「誰若願意跟隨我, 該棄絕自己, 背著自己的十字架跟隨我。」瑪: 16:24

“Whoever wishes to come after me must deny himself, take up his cross and follow me.”  
Matthew 16:24

## 'Under the Son' youth retreat

'Under the Son' youth retreat' 雖然已完滿結束，但是仍然回響不斷。以下是教區青年事務部的一則來鴻：

Under the Son 2011 was held on Saturday, June 25th at St. Monica's Church. This event was for high school aged youth and the theme was "The Quest for Love". The day consisted of various talks which looked at how the world offers various forms of love but that true love comes from God and is shown in Jesus' death on the cross. The event also featured lively music, games, small group discussion, Mass, Adoration and Reconciliation. A good time was had by all! A special thanks to the Chinese Community for helping out with supper. This is the third year that the community has shown the true meaning of love...service. Thanks for all of the hard work, planning, cleaning, serving and smiles!

God Bless!

Ted J. Hurley  
Director of Youth Ministry  
Archdiocese of Ottawa



## 聖神婦女會美味廚房愛心午餐義賣

聖神婦女會在7月24日舉辦的美味廚房愛心午餐義賣順利完成。是日總共提供了96份鴛鴦湯米套餐，淨收入共\$387.36，其中50%(\$193.68)將捐獻作資助堂區維修費用。萬分感謝Gary Chow, Thomas & Betty Lo一家人鼎力支持及親自下廚烹飪，尤其是羅伯母精心製作的糯米糍更備受讚賞！



## 為非洲教會發展捐獻 (Mission Appeal of Okigwe Diocese, Nigeria)

在七月二十七日，尼日利亞 Okigwe 教區的 Paul Nwaeze 神父來我們堂區主持彌撒，並介紹 Okigwe 教區的傳教和社會事工，及呼籲我們支持他們的工作，神父提供的資料擴闊我們教友的視野。教友也熱烈回應。



聖神天主堂  
聖物小賣部  
七月廿四日為資助  
堂區維修費用義賣  
共籌得  
\$103.00  
多謝支持!



## 周年野餐

是日天朗氣清，參加者特別踴躍。而且很多深資教友亦闔家一起來享受美景，及和朋友、信眾暢聚，樂也融融。





# 聖樂工作坊 禮儀及聖詠改革



**為** 介紹禮儀和聖詠的改革，教區於六月舉行工作坊，並在九月再次舉行一次，以便堂區及教友參與。

以下三段文字分別介紹改革的因由，及我們堂區教友參加工作坊後的感想。

## THE CHANGE IN THE MASS AND ROMAN MISSAL

### 禮儀改革的源由

#### 1. Why a New Mass?

The Church's liturgy is constantly adapting to present our faith and spiritual practices more authentically as our culture continues to change. These adaptations reflect the timeless truths of our faith and our liturgical heritage while remaining true to the language, faith and liturgy of the Roman Catholic Church. The current form of the Mass that we celebrate in English has remained unchanged since it was first implemented over 30 years ago. With the lessons we learned since its implementation, and paying attention to the best translation practices available to us today, we have a new opportunity to express what the Church believes. The New Missal uses language which is not only closer to the original prayers (many of which are over 1,000 years old) but also reflects a more "formal" or dignified way of addressing Almighty God. The New Missal also includes changes made to the Calendar of Saints with the addition of many new saints, including our Canadian St. Brother André! We do not often think of it, but there is indeed a "Roman" Catholic way of praying. With a distinctive liturgical style that is true to our heritage and our way of worshipping God going back close to two thousand years, the New Missal will be an opportunity for all of us to encounter the Roman Catholic Mass again for the first time.

#### 2: Why New Words?

The language in which we pray together at Mass is special, a simple, dignified, formal way of talking to God. The language we use to speak with God should sound different than the everyday speech we use with our friends to help us remember Who we are praying to – God the Father, God the Son and God the Holy Spirit. Some parts of the New Mass will have noticeable changes, such as the Gloria or the Creed, but other parts have not changed, such as the Our Father. Many prayers at Mass will sound a little different than the words we have used for the last 30 years but this will give us a new opportunity to listen carefully to what we are saying when we pray. There is an expression that reminds us that what we pray shows and teaches what we believe: *lex orandi, lex credendi*. It is quite amazing to think that the words we will be using are close to the way Catholic Christians prayed for many centuries: it is proof of the timeless and enduring faith of the Church that we will hand on to the next generation of Catholic Christians.

#### 3: Why Do We Use Latin for Mass?

In the West, the Mother Tongue of the Church has been Latin since the Church was established in Rome. After the Second Vatican Council, the Church gave permission for the Mass to be translated from the official Latin version into other languages with the approval of the Vatican. Pope John Paul II first announced the New Missal eleven years ago. The English-speaking world is the first language group to translate the New Missal from the official, original Latin text. The Catholic Church continues to produce her official documents in Latin and in this way every language group has a common 'reference text' to use to make sure we are saying and meaning the same things. At the last World Youth Day in Australia, it was a powerful moment when youths from so many different cultures could pray the Our Father together in one voice in Latin. It was a powerful sign of our unity of faith in public prayer in the Mass. Latin will not replace English as the language in which we celebrate Mass on Sunday, but understanding its importance as the 'core' or original language of the Roman Catholic Church is helpful and important.

#### 4: Why Does the New Mass Sound So Different?

When the Church decided to translate the New Latin Missal into English, the most up to date translation methods were used. Experts in Latin, liturgy, English, poetry, music and translation, as well as many other disciplines were all consulted in order to produce the best translation possible. The previous translation tried to keep the sense of the words in English but it was not trying to be as literally accurate as possible. After thirty years of experience with the current translation we saw that we had lost some important content by loosely paraphrasing the Latin prayers into English. We also noticed how we had compromised the Roman-Latin style of the prayers. The New Missal has the most accurate translation of the Latin prayers and it is closest to what the Church prayed for centuries. Sometimes the translators had to use words or phrases that sound more formal or 'old fashioned' to translate the Latin words and ideas into English because that was the most accurate way to keep the original meaning. But almost all of the translations were able to balance a good, accurate translation with simple and dignified language and a Roman 'style' of prayer that help us to remember that we are speaking to God who is deserving of all of our love and respect.

*(A message from the Diocese 教區來稿)*

# 聖樂工作坊 禮儀及聖詠改革 (續)



這“New Roman Missal”〈新羅馬主日經書〉並非新鮮的事物，它是將彌撒禮儀時所用的經文重新翻譯，使其更接近拉丁文的原意。這是羅馬教廷在五年以前發起，今年加拿大的版本才被批准通過，並於今年的將臨期在英語堂區推行。

以下是一些改變的例子：

除了封齋期及復活期以外，Niceno-Constantinopolitan Creed〈近似以前的Nicene Creed〉將會代替原用的Apostles' Creed〈宗徒信經〉。為了說明宣認信仰是發自個人而非團體，它將會以“我們”來代替以前的“我”。還有一個理由就是它最後一段的“one, holy, catholic and apostolic Church”〈唯一、至聖、至公、從宗徒傳下來的教會〉，是教會的四大標記，非常重要。

在領聖體之前的“Lord I am not worthy to receive you”將以“Lord I am not worthy that you should enter under my roof”所代替。中文的“我當不起您到我心〈或家〉裏來”是源用拉丁文原意，故不需要更改。

由此可見，語言的表達是隨著時間及習慣而改變。拉丁文是一種古老文字，它的字句及用詞已經被“凍結”。故它是一種保存原有經文意思的理想語言。

我們中文堂區是跟隨香港教區的版本，而香港教區版本與拉丁文的原文非常接近，故這次經文翻譯的改變對本堂區影響不大。我們只要確認所用的經文與香港教區一致便行了。除了經文及聖詠以外，彌撒其他的禮儀改變亦甚小。

是次改變版本並非十全十美，它仍有待改善的空間；但這將會是五或十年之後的事了。今次參加彌撒經書的工作坊令我增加我對天主教禮儀意義的認識。

Bosco Kung

於六月十八日，Ottawa教區在Good Shepherd Church 舉辦了一次有關禮儀及聖詠改革的 Music Workshop — 聖樂工作坊。

代表聖神天主堂出席的人數眾多，正因為我們聖堂才剛成為一個正式的堂區，在很多方面我們都需多學習。工作坊由上午九時至下午三時，參加費用已包括午餐及一本最新的彌撒聖樂書。我是以歌詠團一員參與這次活動的，其內容主要分為兩部份：

Fr. Burke為我們講解改革的原因、歷史背景、程及所面對的種種困難。其實這次的改革應該說是復原或修正；因為大約在1960年代，第二次大公會議後，天主教發展迅速，致使不同語言的聖經譯本大量發行，其中拉丁文翻譯為英文時，有些地方未能將原文意義完整翻譯過來，所以現在的改動只不過是為了更加接近原意而已，不過這過程共用了三四十年時間，可見那嚴謹的態度。

另外，是安省禮儀委員會的代表為我們介紹，將於今年十一月將臨期時(新的禮儀年)在全國各教區所採用的全新三套彌撒曲，還先為我們演譯，又帶領大家一起詠唱，及指出要注意的地方，雖然有些旋律還需要多練習才能夠掌握；但大家都很享受及投入。

還記得Fr. Burke說過，教友在彌撒後不一定會談論或記起神父當天講道的內容，但很容易記起當天的聖詠，有些時候更能觸動人心靈，比語言更有力量。我也有這體驗，甚至腦海一直重複著同一首歌曲，很美妙感覺！

最後有人提問，“如果個別聖堂或教友不遵循這改變可以怎樣？”神父風趣回答說：如果他有這辦法，一定著書立說，務必賺大錢！其實，這改革還是有賴本堂神父、執事或負責人的推動、執行，和教友的配合。

Rexan Wong

## 堂區活動點滴

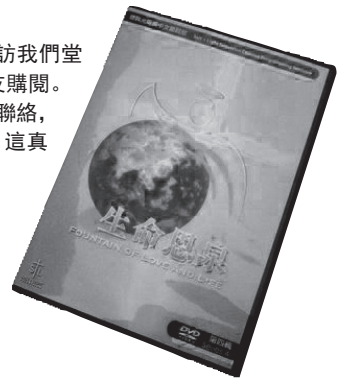
我們堂區通訊的編輯 Francis Lai 兄弟和 Anna Yang 姊妹將於九月在香港進行婚配禮儀，並在七月回港酬備一切。我們為他們祈禱，並預祝他們永結同心，家庭幸福，主恩日濃。



雖然夏日炎炎，教友們仍然努力不懈，持續聖堂的維修和清理工作，令我們感恩無限，並在此說聲謝謝。



「生命恩泉」的工作人員，Billy Chan，到訪我們堂區，並帶來公教電視錄像多套，以便我們教友購閱。我們和「生命恩泉」各部門教友的合作和持續聯絡，對我們雙方的福傳和信仰有互相激勵的作用，這真是上主的恩典。



每年一度的加東公教青年營將於九月二至四日在多倫多舉行。加東營的代表於七月三日到訪我們堂區，並推廣是項甚有意義的青年活動，他們和堂區的年青人及家長，相聚甚歡。每年我們堂區都有數位年青人參加，希望今年也不例外。





## 同享主內的恩典

在團體內聖祭、慶典及祈禱令我們領略到天主給我們的聖寵。嬰兒洗禮往往帶給我們莫大的喜悅。七月三十一日, Cindy Zhang Xin 和 Alex Koshy 和他們闔家老少來堂區為他們的幼女 Julia 進行洗禮。團體同仁和他們熱烈共禱及祭獻, 並歡聚慶祝。願天主保佑 Koshy 一家。



陳偉明老師在7月19日開始舉辦逢星期二, 日進行的太極班



粵曲興趣小組7月21日的首次聚會。



活力敲鼓伸展運動繼續在7月16及23日進行。



### 團體消息及活動

1. 慕道新程序: 有意慕道或再慕道者, 首先需與黃神父或范浩泉執事晤談, 然後安排同行者協助他們皈依, 并透過參與堂區禮儀及其他活動, 與主及團體建立關係, 從而在生活行為上產生徹底的改變。
2. 教友如欲奉獻彌撒, 可預先通知范浩泉執事或致電堂區辦事處(613-747-2080)登記。彌撒金每份\$15.00。
3. 聖神婦女會八月份的祈禱會將於八月六日下午二時在祭衣房舉行。
4. 太極班逢星期二及星期日上午十時至十一時半在教堂地庫進行。
5. 粵曲小組逢星期四上午十時至下午一時在教堂地庫進行。
6. 語文補習班逢星期六下午一時加置英文課。

此通訊只刊登堂區主辦的活動及有關資料。內容由行政主管決定。

All material that is submitted for publication in the bulletin must be parish-sponsored activities. The publication of such material is at the discretion of the administrator.



www.pinecrest-remembrance.com

# 高山墓園

**墓地新開發區 — 亞洲園**  
特建造適合華人設計庭院風水福地

妥善安排 免日後惆悵  
更是一個投資保值好機會



人生計畫顧問

**林姬詩**

Grace Lam

613-218-8128

華人顧問, 提供專業, 親切服務, 解答一切預置或緊急福地服務。  
購買高山墓園福地, 可獲價格優惠。

**松山墓園 | Pinecrest Cemetery**  
2500 Baseline Rd, Ottawa, ON  
電話: 613-829-3600

**高山墓園 | Highland Park Cemetery**  
2037 McGee Side Rd, Carp, ON  
電話: 613-831-4600

## 牧靈議會 Pastoral Council 2011

### 主席 Chair

聯合主席:

曾煥華 Adison Tsang 613-769-6238

黃英 Huang Ying yinghuangcanada@yahoo.ca

當然主席:

羅靜如 Angelina Lo angelina.cy.lo@gmail.com

### 秘書處 Secretariat

協調:

陳育峰 Yu Feng Chen yfchenca@rogers.com

當然協調:

司徒黃金霞 Teresa Szeto 613-247-7126

委員:

李丹 Li Dan lidan200512@yahoo.ca

李利 Li Li lilylee28@hotmail.com

### 禮儀 Liturgy

協調:

Rexan Wong rexon@hotmail.com

Bosco Kung boscokung@yahoo.ca

當然協調:

李美玲 Mei Ling Li meilingli63@hotmail.com

委員:

Fred Szeto winn3388@yahoo.com

Xhii Kai apple\_xk@hotmail.com

Janet Sham edward.sham@gmail.com

黃暉 Wei Huang teresaweh@yahoo.com

### 信仰培育 Christian Education

協調:

John Nung jnungconsulting@yahoo.com

Bill Chan billcpchan@hotmail.com

當然協調:

Dicky Wong itr217@gmail.com

委員:

李美玲 Mei Ling Li meilingli63@hotmail.com

吳祈 Eric Wu wuqeric@yahoo.ca

Rosa Au Yeung rosacsk@hotmail.com

Irene Chang fongkitchang@yahoo.ca

新教友代表:

丁寶金 Ding Bao Jin bergendn@gmail.com

黃秋 Jason Tang chientang@rogers.com

### 團體生活 Community Life

協調:

陳楚儀 Chor Yee Chan chanscdavid@yahoo.com

當然委員:

陳淑芬 Cecilia Chan cecechow@gmail.com

委員:

Rosa Au Yeung rosacsk@hotmail.com

張貴鳳 Jessica Chan jesscheung\_2000@yahoo.com

Anita Cheung anstcheung@yahoo.ca

林德榮 Tak-Wing Lam twlam@primus.ca

黃振方 James Wong 613-823-6510

David Xia davidxiabj@yahoo.ca

Jennifer Yeung pyeung@sympatico.ca

Anna Yu anna.yu@hrsd-rhdsc.gc.ca

Elizabeth Fung funge3@yahoo.com

Seng Lee Foo sengleefoo@yahoo.ca

### 公共關係 Public Relations

協調:

黎寶珍 Katie Ng hkgal@bellnet.ca

委員:

黃英 Ying Huang yinghuangcanada@yahoo.ca

<Bulletin, Web> Francis Lai franzlai@gmail.com

### 財務委員會 Temporal Administration Committee 2011

主席:

陳麗珠 Linda Chan lindachan@hotmail.com

李嘉華 Virginia Lee kwlee596@hotmail.com

當然主席:

鄧鉅振 Thomas Tang thomas\_tang@rogers.com

委員:

Celine Ma jjjccc90@hotmail.com

黃庭光 Bosco Wong wongbosco27@hotmail.com

旅遊多倫多的朋友

**QA LA LA**  
誇啦啦零食店

憑此廣告可獲九折優待  
(特價品除外)

多倫多城市廣場 4350 Steeles Ave. E. Markham  
Market Village, Unit A25 Ontario, L3R 9V4 Tel: (905) 305-8395



**Pure Power  
Juice Bar**

*Fresh Juice Everyday*

Unit 9, 55 Byward Market Sq, Ottawa  
613-244-7383

**兄弟酒樓**  
**Brother Wu Restaurant**

川粵名菜 色香味全  
馳名北京烤鴨三吃  
週末供應北方小點

1060 St. Laurant Blvd., Ottawa  
Tel: (613) 745-1791 Fax: (613) 745-1878



**Palais Imperial**  
**太上皇大酒樓**  
高級粵菜

名廚主理 精美點心  
各式小菜 天天茶市  
壽喜宴席 歡迎訂設

311-313 DALHOUSIE STREET, OTTAWA  
TEL: (613) 789-6888

**YANGTZE DINING LOUNGE**

**揚子江酒家**

Specializing in Cantonese Cuisine  
Licenced Under L.L.B.O.

700 Somerset St. W.  
Ottawa, Ontario K1R 6P6

For Reervations  
(613) 236-0555

Private Dining Room Available (80 persons)



**康寧藥房**  
**Somerset Drug Ltd.**

708A Somerset St. W. Ottawa, Ont. K1R 6P6

**伍焯祺** 藥劑師  
精通國語, 粵語, 英語  
免費送藥服務

電話: (613) 234-7011 傳真: (613) 234-7026  
營業時間: 星期一至五 (9:00-6:00時) 星期六 (10:00-3:00時)

**DUNDEE WEALTH MANAGEMENT**

Dundee Insurance Agency Ltd.

**Adison Tsang**  
Financial Advisor

102-260 Hearst Way  
Kanata, ON K2L 3H1

Tel: 613-224-1044  
Cell: 613-769-6238  
Fax: 613-224-1114

atsang@dundeewealth.com  
www.dundeewealth.com

A DundeeWealth Inc. Company



**日信旅運**  
**JBC TRAVEL CANADA LTD.**

代理世界各地特價機票

竭誠為您服務

地址: 502 1/2 SOMERSET St. WEST  
OTTAWA, ON, K1R 5J8 CANADA

電話: (613)569-3888 1-888-206-3075

傳真: (613)569-1666

網址: www.jbctravel.ca



**Stephen Siu 蕭禹璋**

SALES REPRESENTATIVE, M.B.A.  
Residential & Commercial  
(英, 粵, 國語)

Cell: (613) 853-7733

Bus: (613) 592-6400

Fax: (613) 592-4945

Toll Free 1.888.757.7155

stephensiu@royallepage.ca



www.ssiu-home4u.com

誠信可靠, 專業服務, 令您夢想成真!

484 Hazeldean Rd, Kanata, Ontario, K2L 1V4

